

УДК 81:1'271'374

ФЕНОМЕНОЛОГИЯ «ТЕРМИНА» В КОНТЕКСТЕ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАПАДНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЙ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД

Нетесова Мария Витальевна,

Netesova@tpu.ru

Национальный исследовательский Томский политехнический университет,
Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30

Нетесова Мария Витальевна, аспирант отделения социально-гуманитарных наук Школы базовой инженерной подготовки Национального исследовательского Томского политехнического университета.

***Актуальность** исследования обусловлена большой степенью неопределенности в отношении феномена «термин» и существующих интерпретаций. Автор рассматривает его сущность и значение сквозь призму отечественной и западной традиций (на примере коммуникативной теории Марии Терезы Кабре). Представлены трактовки «термина», сформулированные в рамках обозначенных подходов. Сложность обозначения такого феномена заключается в его многогранности. При анализе «термина» требуется подход, при котором принимаются во внимание не только его лингвистические характеристики, но и его философские измерения, выраженные через его онтологический, эпистемологический и аксиологический аспекты. Коммуникативный подход используется для уточнения всевозрастающей вариативности наполнения «термина» с учетом социального, когнитивного, коммуникативного и междисциплинарного аспектов. Краткий экскурс в терминологическую деятельность позволяет осознать сложность рассматриваемого определения. **Цель** – на основе представленных подходов выявить наиболее значимые аспекты феномена «термин» в его философском измерении. **Методы:** междисциплинарный подход, который включает комбинацию социолингвистического подхода, компаративного и дефиниционного анализа. Использование социолингвистического подхода обусловлено тем, что качественное наполнение «термина» прямо пропорционально зависит от социальной востребованности, а социолингвистический подход позволяет показать взаимосвязь лингвистической и социальной составляющих термина. Метод компаративного анализа литературы по теме применяется с возможностью проведения сравнения представленных терминологических традиций, метод дефиниционного анализа позволяет описать характеристики и требования, предъявляемые к объекту исследования. **Результаты.** Приводятся наиболее распространенные интерпретации феномена «термин» согласно отечественной и западной терминологическим традициям, а также выявлены особенности эволюции представлений о дефиниции термина в коммуникативной теории Кабре, представлено обоснование его многогранности.*

Ключевые слова: Термин, терминология, лингвистический подход, коммуникативный подход, теория дверей.

Введение

Терминология как наука, или просто терминология, занимается исследованием междисциплинарных принципов и теоретических оснований определений, а также систем и подсистем понятий и разнообразных обозначений в некоторых доменах: научном, техническом, профессиональном, бытовом и пр.

Возникновение терминологии обусловлено необходимостью разрешения проблем профессионального общения, которые стали возникать с развитием торговых отношений, технологий и науки на интернациональном уровне в XX в.

Терминологическая деятельность носит практико-ориентированный характер и является весьма разнообразной. Представляется возможным выделить следующие направления терминологической деятельности:

- непосредственно сама терминологическая работа, которая заключается в исследованиях в рамках терминографии и терминологической лексикографии;
- терминологическая стандартизация;
- проработка терминологической информации и документации;
- терминологическое планирование;
- терминологическая подготовка.

В обиходе терминологию можно описать как набор в большинстве случаев технических терминов в определенной области знания. Сам термин «терминология» обычно используется для детерминации терминологической науки, теории терминологии, исследований в области терминологии, а также для обозначения некой практической деятельности, направленной на применение ее результатов.

Термин «терминология» уходит корнями в немецкую науку и создан по примеру немецких же терминов Terminologiewissenschaft и Terminologielehre [1].

Терминология фактически выступает способом трансляции научно-образовательных результатов различных предметных сфер знания для социума, и на нее возлагается, с одной стороны, функция выражения специфики предметной области научных и образовательных дисциплин, с другой – функция трансляции полученных результатов потенциальным потребителям и социальным группам, которых прямо или косвенно эти результаты затрагивают. Последние аспекты предполагают, что терминология должна быть не только лингвистически корректна, но также когнитивно, коммуникативно, ценностно, социально ориентирована, без чего невозможно ее успешное функционирование в процессе развития общества.

Носители английского языка часто предпочитают оперировать не словом «термин» или словосочетанием «терминологическая наука». Более распространенным является выражение «терминологические исследования», несмотря на широкую распространенность самого слова «термин» в международном контексте.

Философские корни термина

Когда мы пытаемся разобраться, что есть «термин» в философии и вообще каково его значение, мы обращаемся к неким примерам. Например, с точки зрения этики мы пытаемся разобраться, что включают в себя такие термины, как «хорошо» и «плохо». Если говорить об эстетике, нам непременно необходимо осознавать, например, что такое «искусство», «красиво». Эпистемология требует от нас понимания, что такое «знание». Иными словами, мы стараемся идентифицировать то, что «термин» должен нам показать и какое дать понимание, мы пытаемся постичь цель употребления того или иного термина, каким образом он работает, в каком контексте применяется для общения и к каким результатам приведет наличие того или иного термина.

Использование термина так или иначе ведет к языковым изменениям. Если логика разговора сохраняется, значит, термин выполняет свою функцию.

Таким образом, условно можно поделить слова и всю сложность ситуации на два условных лагеря.

Первый лагерь подразумевает, что существует нечто общепринятое в теоретическом или философском плане. Некий термин, который использовался в неформальных ситуациях общения, на самом деле описывает или употребляется для обозначения того, на что мы смотрим. Исходя из этой идеи, можно предположить, что данное, нефор-

мально используемое слово в реальности представляет собой некий концепт, который в речи способствует более ясному и легкому пониманию того, о чем идет речь.

Второй лагерь подразумевает создание или изобретение новых терминов там, где предыдущие термины были вытеснены другими. С философской точки зрения это очень важный процесс, поскольку философия зачастую имеет дело с экстремальными сценариями, при развитии которых весьма важно контролировать значения слов. Возьмем, к примеру, распространенную фразу «относись к людям так, как если бы ты относился к самому себе». Эту фразу представляется возможным интерпретировать верно только в том случае, если мы не имеем четкого представления о таком тривиальном слове, как «относись». Достаточно сложно однозначно употребить эту фразу и оценить, если мы вспомним о теории солипсизма и начнем подвергать сомнению абсолютно все, что происходит вокруг нашего разума. Возможно ли считать все наше окружающее адекватным? Так, Беркли считал, что «ничто не может иметь более важного значения для обоснования твердой системы здравого и истинного знания... как объяснение в начале исследования того, что понимается под словами: вещь, реальность, существование; потому что тщетно станем мы спорить о реальном существовании вещей или притязать на какое-либо их познание, пока не установим прочно смысла этих слов» [2, с. 126].

Является ли адекватным подвергать сомнению всё происходящее вокруг нашего разума? На этот вопрос невозможно ответить однозначно.

Термины, очевидно, полезны, но нужно иметь ясное представление о том, какой цели они служат.

Если руководствоваться идеей, что наши социальные и политические миры находятся под управлением таких терминов, как «хороший», «правильный», «справедливый», «рациональный» и «красивый», то целесообразным является понимание значений данных терминов, а также каким образом изменяются и что значат для нашей жизнедеятельности понятия или объекты, на которые они указывают. Даже такая метафорически научная вещь, как «ракетостроение», включает оценочные суждения. Если мы пытаемся решить, как распределить интеллектуальные и материальные ресурсы самих себя или нашего сообщества, весьма естественным является глубокий и детальный подход, где учитываются разные факторы. Таким образом, нам действительно придется попытаться определить термины, которые обладают для нас специфической значимостью в той или иной области применения.

Платон, например, известен тем, что употреблял общепринятые термины в нестандартных значениях с целью изменить ход мыслей собеседника [3]. А Вигтенштейн полагал, что классические философские загадки возможно списать на языковую двусмысленность. Однако единая причина, которая определяет значимость языка для философского сообщества, состоит в том, что язык способен осуществлять подмену таких понятий, смысл которых весьма трудно, или не представляется возможным передать напрямую. Таким образом, ясность языка философа заключается в его способности прозрачно излагать его концепты [4].

Термин – в контексте отечественных исследований

Используя терминологию Марии Кабре, о которой речь пойдет более детально чуть позже, рассмотрим природу термина, воспользовавшись «языковой дверью» [5].

Исследования в области терминологии и попытки дать четкое определение термину, рассмотреть его характеристики, понять концепт термина предприняты в работах таких авторов, как В.М. Лейчик, который разработал авторскую оригинальную концепцию терминоведения [6], Г.О. Винокур, С.Д. Шелов, Д.С. Лотте, А.А. Суперанская

и др.). Сами эти авторы, пытаясь разобраться в сущности термина, приводят в качестве примеров по несколько десятков существовавших и существующих определений и подходов к термину. По мнению Лейчика, частично можно объяснить такое буйство к подходам тем фактом, что сам по себе термин – это объект широко ряда наук, а каждая сфера научного знания пыталась вычлнить те признаки, которые являлись наиболее значимыми с точки зрения той или иной науки. Так, например, если обратиться к лингвистическому значению, то это определение его языковых аспектов, однако логическое наполнение термина подразумевает в первую очередь его логические закономерности и аспекты. Лейчик обозначает философско-гносеологические корни термина где выделяет два его основных признака. Первый – это возможность использования термина в качестве инструмента при закреплении результатов познания в специализированных областях знания и жизнедеятельности деятельности. Вторым признаком обозначается способность выполнять не только функцию фиксации, но и открытия нового знания [6]. Неудовлетворенность существовавшими интерпретациями объяснялась попытками объединения его разносторонних смыслов.

Идею о когнитивном характере термина поддерживают и другие ученые, например доктор филологических наук Майя Никитична Володина. Исследователь говорит, что информация, которая концентрируется или конденсируется в термине, должна рассматриваться как особое специальное знание, фиксация которого происходит в концептуальном (понятийном) представлении носителей языка и вводится в языковое сознание [7]. Таким образом, если рассматривать термин с позиции когнитивизма, можно сделать вывод, что термин накапливает научный опыт, наращивает научные знания.

Созвучным с мнением Лейчика является и мнение А.В. Суперанской относительно существования огромного множества вариаций. Автор полагает, что специалисты разных знаниевых областей связывают природу термина со спецификой своего предмета и, учитывая неравномерность объема содержания, каждый определяет ее на свой лад [8].

Также Лейчик говорит о том, что невозможно определить термин через дефиницию, и называет несколько причин. Во-первых, выводы построены на той мысли, что дефиниция состоит из двух частей: определяемой (левой) части и определяющей (правой). Согласно этой точки зрения, термин – это определяемое, в то время как правая часть содержит всего лишь определение его значения, но не дефиницию в целом. Другими словами, необходимо принимать во внимание его логическую сторону и тот факт, что термин – это идентификация его значения или понятие, которое обозначается данным термином. Во-вторых, весьма существенным является многозначность термина, что не присуще дефиниции. Понятие, которое термин обозначает, носит многогранный характер, поскольку в разных теориях и сферах научного знания объяснения одного явления различны. В-третьих, термин может обозначаться не только языковой единицей. В этом случае остается открытым вопрос о дефиниции, выраженной словом. В-четвертых, Лейчик указывает на тот факт, что сам по себе термин, как и любое слово или словосочетание, может являться составной частью определения или дефиниции. Поэтому говорить о том, что данный факт можно считать признаком термина, видится невозможным. В-пятых, специализированные знания подразумевают наличие огромного количества понятий, которые сами по себе не представлены языковыми дефинициями. Таким образом, можно сделать вывод о существовании терминов, которые не выражаются языковым средствами и не имеют словесных дефиниций [6]. Невозможность толкования термина через дефиницию показана и в работе Шелова, который указывает, «что содержание всегда предполагает некоторое лежащее за пределами общего языка знание, которое и является средой существования терминологической единицы» [9, с. 796].

Суперанская также указывает, что если говорить о логических определениях термина, то во главу угла нужно ставить понятие. Термин – это некое специальное слово или словосочетание, которое принято в профессиональном поле деятельности и подразумевает употребление при определенных условиях. Термины являются базовыми понятийными конструкциями языка, служащими специальным целям. Суперанская полагала, что термины, в силу своей специфической принадлежности к каким-либо сферам деятельности и своего особого значения, носят ограниченный характер. Термины – это слова, которые стремятся к однозначности для точнейшего выражения понятий и называния вещей и, поскольку термин так или иначе способен обозначать научные понятия, то само понятие и является признаком: «для термина именуемое понятие одновременно и есть именуемый объект, т. е. доминирует связь «имя–понятие». За термином всегда стоит предмет мысли, но не мысли вообще, а специальной мысли, ограниченной определенным полем» [8, с. 14, 34].

Несмотря на существующую вариативность самого слова термин, до сих пор не существует единого мнения, которое бы удовлетворило одновременно специалистов многочисленных сфер научного знания. Однако необходимость в точном понимании имеет решающее значение, поскольку без надлежащего термина не представляется возможным обеспечить понятийность научной мысли.

Термин, признаки и требования, предъявляемые к термину

Поскольку определение самого термина носит разнообразный характер, можно выделить несколько ключевых моментов, на которые необходимо обратить внимание. Так, говоря о термине, необходимо разобраться в требованиях, предъявляемых к нему, насколько термин грамматически выражен, его признаках и т. д.

Современное терминоведение указывает на ряд значительных обязательных признаков, таких как точность, соответствие правилам и нормам литературного языка, однозначность. Термин не должен иметь эмоциональной или экспрессивной окраски, должен выражать некую систему представлений, быть кратким. Однако термин может соответствовать лишь нескольким из предъявляемых требований и прекрасно соответствовать понятийной цели. Весьма противоречивым является вопрос о точности термина. Термин представляется нам как нечто плавающее, формирующееся по мере приобретения знаний и опыта в какой-либо сфере человеческой жизнедеятельности. Соответственно, термин может иметь весьма расплывчатый или неоднозначный смысл в период становления, переосмысления либо по мере внедрения. В свою очередь, внедренность термина предполагает, что при составлении терминологических словарей предпочтение отдается более употребляемым терминам, нежели узкой направленности. Но здесь необходимо учитывать тот факт, что в термине учитываются как содержание определенного понятия, так и некое субъективное начало, характерное каждому исследователю при обозначении границ содержания специального понятия. Принимая во внимание ситуации употребления термина, его принадлежность к тому или иному терминологическому полю, а также потребность социума в трансформации терминов, семасиология термина, вероятно, изменяется, поскольку термин есть некое слово, выполняющее особую функцию обозначения понятия. Многогранность подходов объясняет тот факт, что рассматривать термин только через понятийный аспект не представляется возможным. Так, в когнитивно-прагматическом контексте термины, с одной стороны, обозначаются как «носители профессионально-научной памяти», а с другой – «посредники-медиаторы в процессе специального общения» [10, с. 14].

Если говорить о краткости термина, опять же возникают противоречия между системностью и точностью. Выполняя функцию обозначения понятия, термин может быть весьма многословным, многокомпонентным и полисемантическим, преследуя цель показать целостность и системность. Лингвистический подход к природе термина также требует рассмотрения таких критериев, как семантическая прозрачность, соответствие термина орфоэпическим, лексическим, словообразовательным, грамматическим, орфографическим нормам литературного языка. Однако можно смело утверждать, что термин должен соответствовать не только требованиям, выдвигаемым к нему лингвистикой и, в частности, этимологией и семасиологией, но должен ориентироваться на социум, сочетать когнитивные, коммуникативные и ценностные аспекты. Такое взаимодействие является неременным условием успешного функционирования термина в процессе эволюции общества. Термин – своеобразный транслятор научно-образовательных результатов предметных знаниевых доменов социума и средство передачи специфики предметных областей научных и образовательных дисциплин потребителям и социальным группам [11].

В когнитивно-дискурсивной парадигме знания современная лингвистика предлагает воспринимать термин как некую функцию, смысловую нагрузку обычного знака языка, которая дает возможность сопоставления любого слова, в том числе и бытового, обиходного, с профессиональной сферой его применения. Этот подход характерен для Г.О. Винокура [12] и А.А. Реформатского [13], мэтров современной лингвистической науки. Они же утверждают, что толкование терминов должно находить свое выражение в однозначности и точности. Собирательное определение, которое представляется наиболее полным с точки зрения лингвиста, предложено Б.Н. Головиным, который обозначил термин как «слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [14, с. 5].

Мария Тереза Кабре: коммуникативный подход и «теория дверей»

Принимая во внимание многообразие существующих интерпретаций значения термина, весьма интересной является теория Марии Терезы Кабре (M.T. Cabré Castellví), представительницы испанской школы терминоведения и автора «теории дверей» (The Theory of Doors).

Прежде чем рассмотреть «теорию дверей», представим некий экскурс в испанскую терминологию.

Зарождение испанской терминологии напрямую связано с созданием переводческих школ. Этот процесс требовал учета терминологии, поскольку большинство возможностей трудоустройства для будущих переводчиков лежало в специализированных областях (юридической и административной, экономической или научно-технической). Первоначально терминология служила инструментом для перевода технических терминов, пришедших из различных иностранных языков, или воспринималась как база общеупотребительных слов, которые использовались в конкретных областях научного знания, в узкоспециализированных дисциплинах.

Мария Тереза Кабре – профессор терминологии и лингвистики одного из лучших молодых государственных университетов мира Помпеу Фабра, расположенного в Барселоне. Кабре является основателем университетского института лингвистики. Поворотным моментом в терминологическом развитии и карьере Кабре стало разделение Испании на автономные сообщества, в том числе и Каталонию. В условиях формирова-

ния нового правового государства, где остро стоял вопрос о принятии каталанского языка в качестве официального регионального языка, правительство Каталонии и Академия каталонского языка приняли решение об организации Тегмосат (терминологического центра) во главе с Кабре. Среди задач центра были: унификация терминологии, необходимой для проведения летних Олимпийских игр 1992 года в Барселоне, а также работа над проектом по созданию терминосистем.

Лингвистическое образование Кабре, по ее словам, позволило ей долгое время полагать, что терминология есть не что иное, как номенклатура и, соответственно, не может являться частью языка и быть интересна профессиональному лингвисту [15]. В настоящее время Кабре уверена, что деятельность Европейского парламента и Терминологического центра имеет колоссальное значение, поскольку объемная база данных IATE (от англ. *Inter-Active Terminology for Europe* – интерактивная терминология для Европы), отличающаяся языковым разнообразием представленной информации, есть некая совокупность всей терминологической информации и своего рода ориентир в мире современного переводчика как для устных, так и письменных работ.

Терминология приобрела свою значимость сегодня, в особенно быстро развивающемся и управляемом социальными сетями мире технологий, поскольку, по мнению Кабре, все живые языки неизбежно прирастают новыми словами, лексическими единицами. Это процесс, который обеспечивает приспособляемость и выживаемость языка в условиях социальных, когнитивных, научных, технологических изменений. В условиях, когда требуется выразить одну и ту же реальность другими средствами, заимствование слов и введение их в обиход являются источником лексического обновления и формирования новой терминологии. Однако, как отмечает Кабре, такие заимствования и замены могут иметь социолингвистические последствия. Условно называемая «потеря домена» в языке – это результат повсеместного принятия заимствованных слов, поскольку такие слова представляют собой единственную возможность для выражения понятий в этом домене. Терминологу требуется не только техническая подготовка, поскольку последняя не позволяет им различать разные точки зрения или становиться самостоятельными критически настроенными профессионалами [16]. Функция исследователя заключается в изучении и описании состояния терминологических систем, нежели в жестком искусственном их регулировании.

При определении природы термина должны учитываться социальные, культурные, коммуникативные и лингвистические особенности жизнедеятельности терминологии. Учет этих особенностей позволяет выделить актуальные значения эволюцию исследуемого объекта.

Согласно «теории дверей» Кабре представляется возможным изучать и рассматривать термин в разных плоскостях, т. е. значение термина не является равным его первоначальному денотату. Название теории обусловлено тем фактом, что термин складывается в процессе коммуникации, лингвистических преобразований, в контексте ситуаций, а «дверь» используется, чтобы определить наиболее потенциальные каналы вероятных трансформаций [11].

По Кабре, унификация и соответствие строгим стандартам не являются обязательными условиями при терминологическом планировании. Центральное место в теории Кабре занимает терминологическая единица [5, с. 186], несмотря на то, что исследование может отталкиваться от формы, понятия термина или коммуникативной ситуации. Именно «теория дверей» позволяет рассматривать термин более широко, с разных позиций. Так, толкование термина зависит от того, какую «дверь» откроет исследователь. Первая «дверь» дает возможность рассматривать термин в когнитивном (по-

нятийном) измерении, вторая – раскрывает лингвистический аспект термина, третья – позволяет раскрыть всю полноту значения и смысла термина через коммуникативный аспект, т. е. рассматривать термин в контексте [5]. Терминологические единицы являются многомерными феноменами. Выделяя три основных способа работы с термином (посредством языка, т. е. в языковом измерении, далее в коммуникативном измерении и посредством когнитивных), Кабре показывает, что термин, его понимание и восприятие формируются непосредственно в процессе использования и последовательно показывают его связь с коммуникативными, когнитивными и лингвистическими особенностями сферы применения.

Природа вещей в настоящем, осязаемом реальном мире, взаимоотношения, характерные для этого мира, представляют общий интерес как для терминологии, так и для онтологии.

Коммуникативное терминоведение предлагает рассматривать термин, исследуя различные лингвистические модели. Следует принимать во внимание присущую термину вариативность, через концептуальные взаимоотношения, вычлняя терминологические единицы из контекстных ситуаций [17].

Резюмируя исследования М.Т. Кабре, можно сформулировать следующие основные положения коммуникативной «теории дверей»:

1) междисциплинарный характер терминологии обеспечивает ее постоянную эволюцию и наполняет новыми терминологическими единицами из когнитивного, лингвистического и коммуникативного доменов; междисциплинарность подразумевает постоянный диалог и обмен знаниями, в результате чего происходит взаимообогащение научных дисциплин [18];

2) терминологические единицы являются неотъемлемой составляющей естественного языка и их следует рассматривать в качестве объектов терминологии;

3) прагматический контекст употребления лексических единиц является своеобразным триггером активации терминов. Процесс этот неразрывно связан с ситуациями коммуникации, в котором происходит симультанная реализация формы и содержания, присущих термину;

4) ценность термина находится в прямо пропорциональной зависимости от положения термина, которое отведено ему в определенной области научного знания, а также от его расположения в концептуальной конфигурации данной области знания соответственно его признакам, присущим данной конфигурации [5];

5) терминология теряет описательный характер на основании того, что терминологическим единицам весьма трудно что-либо предписать или указать нужное значение;

6) терминологическая деятельность – это взаимодействие каждого из участников когнитивного и коммуникативного процессов [11];

7) по Терезе Кабре, терминология является сложной междисциплинарной наукой, которая придает большое значение специфическому инструментарию в лингвистике, коммуникации в науке и науке в целом. Единственность эпистемологического и культурного измерения – на уровне объекта знания и методов, используемых в общественных и гуманитарных науках, – оказывает огромное влияние на структуру лингвистического выражения терминологических единиц [5]. Междисциплинарность предполагает диалог и обмен знаниями, анализа и методов двух или нескольких дисциплин. Результат междисциплинарности – это взаимообогащение и взаимообогащение научных дисциплин.

Заключение

Несомненно, что в рамках лингвистической инженерии терминология имеет большое значение как в описательном, так и в прикладном аспектах. С описательной точки зрения увеличивается количество представлений терминов и их комбинаций в различных специализированных областях. Термины, слова, выражения при терминологическом планировании возможно условно разделить на подгруппы. К первой отнесем собственно общелексические термины, т. е. слова и выражения, которые общеупотребимы. Вторая группа – это термины, которые применяются в конкретной области знания, специализированные. И третья – это «внутренние» термины, которые действуют не только и не столько в предметной области, сколько в живой речи, это язык человека в обиходе. Эти термины используются и понимаются участниками определенной сферы деятельности. Третья группа терминов необходима для того, чтобы все участники деятельностного процесса в специализированной области знания могли понимать друг друга. Успешность развития той или иной деятельности возможна при условии наличия понятной, доступной, последовательной терминологии. Терминологическая работа может заключаться в выработке согласованной и ясной терминологии, правильного и грамотно выстроенного терминологического контента [19]. Разнообразие количества терминов, увеличение их обилия и комбинаций в различных областях специализированного знания объясняют описательный характер терминологической науки. Благодаря многообразию, которое характерно для терминологического поля, доступными становятся некие структурные и комбинаторные константы, предлагаемые спецификой разнообразных областей специализированного знания.

Термины и их описание позволяют систематизировать специализированную информацию посредством выявления определенных единиц и структур для извлечения знаний [20].

Термин не представляется возможным исследовать изолированно от обиходного языка, однако его следует рассматривать во всей многогранности и вариативности применения в коммуникативном аспекте. Термины могут и, вероятно, должны исследоваться в ситуациях непосредственной коммуникации, принимая во внимание социальные, лингвистические, коммуникативные, когнитивные особенности потребителей. Терминологические единицы подвержены трансформациям и вариациям, в зависимости от функционала профессионального знания. Коммуникативная теория Марии Терезы Кабре иллюстрирует и обосновывает существование различных контекстуальных толкований терминологических вариаций, разнообразия терминологических единиц, их константной эволюции и приумножения, многогранности коммуникативных потоков.

По Кабре, коммуникативная теория терминологии позволяет исследовать лингвистический аспект, опираясь на контекстную ситуацию специализированной коммуникации.

Подход к термину через призму когниций дает возможность определить информационную нагрузку более четко, т. е. «термин» является носителем специальной информации, характерной для конкретной, узкоспециализированной сферы знания.

Социально-философские изыскания приводят к выводу, что западные традиции исследования феномена термин учитывают социальные изменения: язык и терминология находятся в прямой зависимости от социальных трансформаций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А. Перспективные направления развития терминологических исследований // Вестник московского государственного областного университета. – 2018. – № 5. – С. 18–28.
2. Беркли Д. Трактат о принципах человеческого знания. URL: https://www.100bestbooks.ru/files/Berkeley_Traktat_o_principah_chelovecheskogo_znaniya.pdf (дата обращения 09.01.2022).
3. Лосев А. Эстетическая терминология Платона. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Losev/estteorplat.php (дата обращения 09.01.2022).
4. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат. – Москва: АСТ, 2018. – 160 с.
5. Cabré M.T. Terminology: theory, methods and applications. – Amsterdam: Benjamins, 1998. – 248 p.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.
7. Володина М.Н. Язык массовой коммуникации – особый язык социального взаимодействия // Язык средств массовой информации. – М.: Академический Проект: Альма Матер, 2008. – С. 27–47.
8. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории – М.: Либроком, 2012. – 248 с.
9. Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского – 2010. – № 4 (2). – С. 795–799.
10. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/405928> (дата обращения 09.01.2022).
11. Ардашкин И.Б. К вопросу о ключевых тенденциях в зарубежных теориях терминологического планирования: социолингвистический аспект // Векторы благополучия: экономика и социум. – 2021. – № 2 (41). – С. 87–101. URL: <https://jwt.su/journal/article/view/1088/1093> (дата обращения 09.01.2022).
12. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы: сборник статей по языковедению. – М.: Литера, 1939. – С. 3–54.
13. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 165–198.
14. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
15. Nuno A. Why is terminology your passion? Interview with María Teresa Cabré (EN) // Terminology coordination European Parliament. URL: <https://termcoord.eu/termania/why-is-terminology-your-passion/interview-with-maria-teresa-cabre/interview-with-maria-teresa-cabre-en/> (дата обращения 09.01.2022).
16. Cabré Castellví M.T., Bagot R.E., Sierra Ch.V. Neology in specialized communication // TERMINOLOGY. International journal of theoretical and applied issues in specialized communication. – 2012. – V. 18. – № 1. – P. 1–9.
17. Киселева С.В., Росянова Т.С. Когнитивный сдвиг в современном зарубежном терминоведении: обзор основных направлений исследования // Вестник Курганского государственного университета. – 2018. – № 2 (49). – С. 21–25.
18. Нечаева Н.А. Эволюция французского языка экономики // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 3. – С. 119–129.
19. Javori Z. The importance of terminology: why is it crucial to involve the client in terminology work? – 2017. – December 18. URL: <https://www.eurideastranslation.com/the-importance-of-terminology-why-is-it-crucial-to-involve-the-client-in-terminology-work/> (дата обращения 09.01.2022).
20. Cabré T.M. TERMINTEGRAL: Una plataforma para la construcción de bases terminológicas y ontologías. – 2021. – P. 243–262. Universitat Pompeu Fabra IULA, Barcelona. URL: <https://www.researchgate.net/scientific-contributions/M-Teresa-Cabre-69898969> (дата обращения 09.01.2022).

Поступила 12.01.2022 г.

UDC 81:1'271'374

PHENOMENOLOGY OF THE «TERM» IN THE CONTEXT OF NATIONAL AND WESTERN RESEARCHES: INTERDISCIPLINARY APPROACH

Maria V. Netesova,
Netesova@tpu.ru

National Research Tomsk Polytechnic University,
30, Lenin avenue, Tomsk, 634050, Russia

Maria V. Netesova, postgraduate, National Research Tomsk Polytechnic University.

*The relevance of the topic is determined by a high degree of uncertainty in respect to the meaning and definitions of the «term». The author considers its essence and meaning through the prism of domestic and foreign tradition (on the example of the communicative theory of Maria Teresa Cabré). The linguistic approach is considered as a key thing to understand the evolution of «term» under the pressure of social, cognitive, communicative and interdisciplinary changes. The communicative method is used to show which way social, cognitive, communicative and interdisciplinary aspects are important in understanding such phenomena as «term». In the article the explicit preferences of the communicative approach of the term's study in comparison with the traditional linguistic one are pointed. The paper introduces the attempt to determine the features of the communicative approach, based on the research and communicative theory of terminology of the Spanish researcher Maria Teresa Cabré. Various interpretations of the «term» phenomenon are considered. The main characteristics and requirements for the «term» are revealed from the standpoint of both linguistic and communicative approaches. The complexity of designating such a phenomenon lies in its versatility. When identifying a «term», we need an approach that takes into account not so much its linguistic characteristics and roots as its philosophical meaning, which seems necessary when solving issues of ontological, epistemological and axiological nature. The communicative dimension is used to identify development vectors with an ever-increasing variability in the meaning of the «term» phenomenon, taking into account the social, cognitive, communicative, and interdisciplinary aspects. A brief digression into terminological activity also gives certain ideas about the significance of the «term» phenomenon. **The purpose** of the study is to identify, on the basis of existing research on the subject of the work, the most significant provisions regarding the phenomenon of the «term» in its philosophical meaning through the prism of the communicative approach of Maria Teresa Cabré. **Methods.** The work uses a number of general scientific and philosophical research methods. The use of the sociolinguistic approach is caused by the fact that the qualitative content of the «term» is directly proportional to the social demand, and the sociolinguistic approach allows you to show the relationship between the linguistic, social, communicative and cognitive components of the «term». The method of definitional analysis is used to describe the characteristics and requirements for the «term» phenomenon. Multiple methods made it possible to apply analytical and interdisciplinary methods. The method of comparative analysis of the literature on the topic is used with the possibility of comparing the studied data. The application of the socio-philosophical method is caused by the differences found in the study of approaches to the «term» phenomenon in the national and western researches. **Results.** The most common interpretations of the «term» phenomenon are given, according to the linguistic approach, as well as the features of the evolution of the concept of the «term» in the communicative theory of Cabré. The rationale for the versatility of the «term» is presented.*

Key words: Term, terminology, linguistic approach, communicative approach, the Theory of doors.

REFERENCES

1. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A. Perspective directions of terminological research. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 5, pp. 18–28. In Rus.
2. Berkli D. *Traktat o printsipakh chelovecheskogo znaniya* [Treatise on the principles of human knowledge]. Available at: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=6993> (accessed 9 January 2022).

3. Losev A. *Esteticheskaya terminologiya Platona* [Aesthetic terminology of Plato]. Available at: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Losev/estteorplat.php (accessed 9 January 2022).
4. Vitgenshteyn L. *Logiko-filosofskiy traktat* [Logico-philosophical treatise]. Moscow, AST Publ., 2018. 160 p.
5. Cabré M.T. *Terminology: theory, methods and applications*. Amsterdam, Benjamins, 1998. 248 p.
6. Leychik V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2009. 256 p.
7. Volodina M.N. Yazyk massovoy kommunikatsii – osoby yazyk sotsialnogo vzaimodeystviya [The language of mass communication is a special language of social interaction]. *Yazyk sredstv massovoy informatsii* [Media language]. Moscow, Akademicheskii Proekt Publ., Alma Mater Publ., 2008. pp. 27–47.
8. Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasileva N.V. *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: questions of theory]. Moscow, Librokom Publ., 2012. 248 p.
9. Shelov S.D. The definition of «term» revisited. *Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*, 2010, no. 4 (2), pp. 795–799. In Rus.
10. Buyanova L.Yu. *Terminologicheskaya derivatsiya v yazyke nauki: kognitivnost, semiotichnost, funktsionalnost* [Terminological derivation in the language of science: cognition, semiotics, functionality]. Available at: <https://znanium.com/catalog/product/405928> (9 January 2022).
11. Ardashkin I.B. To the issue of key trends in foreign theories of terminological planning: sociolinguistic aspect. *Journal of Wellbeing Technologies*, 2021, no. 2 (41), pp. 87–101. In Rus. Available at: <https://jwt.su/journal/article/view/1088/1093> (accessed 9 January 2022).
12. Vinokur G.O. O nekotorykh yavleniyakh slovoobrazovaniya v russkoy tekhnicheskoy terminologii [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology]. *Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury: sbornik statey po yazykovedeniyu* [Proceedings of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature: a collection of articles on linguistics]. Moscow, Litera Publ., 1939. pp. 3–54.
13. Reformatskiy A.A. Mysli o terminologii [Thoughts on terminology]. *Sovremennye problemy russkoy terminologii* [Modern problems of Russian terminology]. Moscow, Nauka Publ., 1986. pp. 165–198.
14. Golovin B.N., Kobrin R.Yu. *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh* [Linguistic foundations of the doctrine of terms]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1987. 105 p.
15. Nuno A. Why is terminology your passion? Interview with María Teresa Cabré (EN). *Terminology coordination European Parliament*. Available at <https://termcoord.eu/termania/why-is-terminology-your-passion/interview-with-maria-teresa-cabre/interview-with-maria-teresa-cabre-en/> (9 January 2022).
16. Cabré Castellví M.T., Bagot R.E., Sierra Ch.V. Neology in specialized communication. *TERMINOLOGY. International journal of theoretical and applied issues in specialized communication*, 2012, vol. 18, no. 1, pp. 1–9.
17. Kiseleva S.V., Rosyanova T.S. Cognitive shift in modern international terminology: overview of major research directions. *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2018, no. 2 (49), pp. 21–25. In Rus.
18. Nechaeva N.A. Evolution of the French economy. *Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, 2016, no. 3, pp. 119–129. In Rus.
19. Javori Z. *The importance of terminology: why is it crucial to involve the client in terminology work?* Available at <https://www.eurideastranslation.com/the-importance-of-terminology-why-is-it-crucial-to-involve-the-client-in-terminology-work/> (9 January 2022).
20. Cabré T.M. *TERMINTEGRAL: Una plataforma para la construcción de bases terminológicas y ontologías* [TERMINTEGRAL: a platform for the construction of terminological bases and ontologies]. 2021, pp. 243–262. Available at: <https://www.researchgate.net/scientific-contributions/M-Teresa-Cabre-69898969> (9 January 2022).

Received: 12 January 2022.